الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

جامعة الحاج لخضر – باتـــنة

الجمهورية الفرنسية

المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية – باريس

# اتفاقية تعاون

**بـــين**

**جامعة الحاج لخضر – باتـــنة**

ممثلة بمديرها الأستاذ الدكتور : **موسى زيرق**

**و**

**المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية -باريس**

ممثلا بمديره الأستاذ الدكتور : **أحمد جاب الله**

# مقدمة الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز أواصر التعاون العلمي بين المؤسستين لتشمل كافة مجالات التعليم و البحث العلمي و تبادل المناهج الدراسية و المعلومات، كما أنها ترسم الإطار العام لتطوير البرامج و المشروعات التي تعود بالنفع العلمي والأكاديمي على الطرفين المتعاقدين.

تسري مواد هذه الاتفاقية بين جامعة الحاج لخضر – بباتـــنة ممثلة بمديرها **الأستاذ الدكتور : موسى زيرق** و المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس ممثلا بمديره **الأستاذ الدكتور : أحمد جاب الله.**

# نص الاتفاقية

## المادة 1:

تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزءا لا يتجزأ منها لجميع الغايات وكافة المقاصد.

تسري مواد هذه الاتفاقية بصفة أولية بين **كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية و العلوم الإسلامية** بجامعة الحاج لخضر بباتنة – الجزائر و **المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية** بباريس- فرنسا.

## المادة 2: تبادل أعضاء هيئة التدريس

تشجع كل من المؤسستين التبادل بين الأساتذة بالوسائل الآتية:

أ- الزيارات القصيرة في إطار تدريس البرامج القصيرة أو تقديم دورات مكثفة، أو المساهمة في برامج تدريبية.

ب- الزيارات لمدة فصل دراسي واحد أو أكثر.

و يتم التباحث بين المؤسستين الجامعيتين في حال إيفاد الأساتذة فيما يخص تكاليف سفرهم و إقامتهم و مكافئاتهم المالية.

ج- إشراك أساتذة المؤسستين في الإشراف و مناقشة الرسائل الجامعية.

## المادة 3: الطـــــــلاب

يمكن لطلاب كل من المؤسستين في مرحلة التدرج و ما بعد التدرج الدراسة في المؤسسة الأخرى لمدة محددة، أو في مقررات معينة يقع الاتفاق عليها في إطار القوانين الجاري بها العمل.

## المادة 4: شروط تبادل الطلبة

تتبادل الجامعتان استقبال الطلبة وفق الشروط التالية:

- التزام الطلبة بالقوانين والشروط المعمول بها في المؤسسة المستقبلة.
- التزام الطلبة باحترام النظام الداخلي للمؤسسة المستقبلة.
- يخضع الطلبة لتأمين إجباري خلال فترة إقامتهم في بلد المؤسسة المستقبلة.

## المادة 5: البحث العلـــــمي

تعمل المؤسستان على تشجيع البحوث المشتركة، و يتم التعاون في هذا الميدان من خلال الأساليب المختلفة منها:

أ- إشراك الباحثين بمن فيهم طلبة الدراسات العليا من كل مؤسسة جامعية في الفرق البحثية للمؤسسة الأخرى.

ب- تبادل وتنفيذ برامج البحث المشترك على مستوى التدرج و ما بعد التدرج.

ج- تنظيم ندوات و مؤتمرات علمية مشتركة.

د- الموافقة على الإشراف المزدوج على الأطروحات و مذكرات الماستر.

هـ- إشراك الأساتذة في مناقشات الأطروحات و المذكرات على مستوى المؤسستين.

## المادة 6: تبادل المعلومات و الخدمات

أ- تسعى كل من المؤسستين الجامعيتين إلى تبادل المواد العلمية و المناهج التدريسية في المجالات المشتركة، بهدف التشاور و الاستفادة من الخبرات و التجارب العلمية في كل مؤسسة.

ب- تتبادل المؤسستان المطبوعات السنوية و الفصلية و المنشورات و الإصدارات العلمية.

ج- تعمل كل من المؤسستين على الاستفادة المشتركة في المجال الإداري والتنظيمي بما يحقق التطوير المشترك.

## المادة 7: الشهادات العلميـــــــة

تعترف كل من المؤسستين بالشهادات العلمية الصادرة عن كل مؤسسة في المجالات العلمية المشتركة، على أن تتوفر لدى كل مؤسسة البرامج العلمية التفصيلية و اللوائح الإدارية الخاصة بالشهادات المعنية بالاعتراف، ويقتضي هذا التنسيق بين المؤسستين في التقريب بين البرامج العلمية على مستوى التدرج و ما بعد التدرج بما يحقق المعادلة بينها، و في هذه الحالة يمكن أن تصدر الشهادات التي تشملها الاتفاقية بتوقيع المؤسستين، وفق نموذج محدد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، و عليه تكون الشهادات الممنوحة للطلاب من المؤسستين المذكورتين معترفا بها من قبل الطرفين. و تنشأ لجنة علمية مشتركة للنظر في شروط و معايير منح الشهادات.

## المادة 8: المستجـــــــــــدات

يمكن عند الحاجة إضافة ملحق يتضمن موادا لم يرد ذكرها في هذه الاتفاقية بالمراسلات بين الطرفين.

## المادة 9: صلاحية الاتفاقيـــــــة

هذه الاتفاقية صالحة للعمل بها لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد اعتبارا من تاريخ توقيعها المبين أدناه، و يحق لكل من الطرفين تعديلها أو فسخها بعد إخبار الطرف الأخر قبل ذلك بستة أشهر.

## المادة 10: سريان الاتفاقيـــــــة

تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ بعد المصادقة عليها من طرف السلطات الوصية المعنية في كلا البلدين ابتداء من تاريخ إمضائها من قبل الأطراف المتعاقدة.

باتنة في : 22 NOV. 2011 ..... باريس في : .....

**مدير جامعة الحاج لخضر بباتنة** | **مدير المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس**

نائب مدير الجامعة مكلف بالعلاقات الخارجية والتعاون والتنشيط والاتصال والمطبوعات العلمية

أ.د. بوبشيش صالح

Etablissement d'Enseignement Supérieur Privé